



[www.fundaciocolon.uji.es](http://www.fundaciocolon.uji.es)

## Bibliografia de Germà Colón Domènech

(a càrrec d'Amadeu-J. Soberanas i de Glòria Claveria)

### Llibres

- *Llibre d'hores*. Barcelona: Editorial Barcino (Els Nostres Clàssics 87), 1960.
- *Furs de València*. Edició crítica de Germà Colón i Arcadi Garcia, 8 vols. Barcelona: Editorial Barcino (Els Nostres Clàssics 101, 105, 113, 121, 130, 134, 136, 137), 1970-1999. *Furs de València*. Edició a cura de Germà Colón i Vicent Garcia Edo. Barcelona: Editorial Barcino (Els Nostres Clàssics 138), vol. IX, 2002.
- *Die ersten romanischen und germanischen Uebersetzungen des Don Quijote*. Bern: Francke, 1974.
- *Literatura catalana*. Madrid: La Muralla, 1975.
- *El léxico catalán en la Romania*. Madrid: Gredos (Estudios y Ensayos 245), 1976.
- *La llengua catalana en els seus textos*, 2 vols. Barcelona: Curial (Biblioteca de Cultura Catalana 39-40), 1978.

- *Diccionario latino-español d'Elio Antonio de Nebrija*. En col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas. Barcelona: Puvill, 1979.
- *Llibre del Consolat de Mar*. En col·laboració amb Arcadi Garcia i la Secció Catalana de la Universitat de Basilea, 4 vols. Barcelona: Fundació Vives Casajuana, 1981-1983.
- *Panorama de la lexicografia catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. En col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas. Barcelona: Enciclopèdia Catalana (Biblioteca Universitària 7), 1986, 2<sup>a</sup> edició, 1991.
- *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*. València: Universitat de València (Col·lecció Honoris Causa 1), 1987.
- *Diccionario latín-catalán y catalán-latín d' Elio Antonio de Nebrija, Gabriel Busa*. En col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas. Barcelona: Puvill, 1987.
- *Liber Elegantiarum*. Castelló de la Plana: INCULCA, 1988.
- *El español y el catalán juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel, 1989.
- *El lèxic català dins la Romània*. València: Universitat de València (Biblioteca de Lingüística Catalana 12), 1993.
- *Estudis de filologia catalana i romànica*. València-Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Manuel Sanchis Guarner 36), 1997.
- *Cultura i humanisme en les lletres hispàniques (s. XV-XVI) // Cultura y humanismo en las letras hispánicas (s. XV-XVI)*. En col·laboració amb Lluís Gimeno. Castelló de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, 1998.
- *Vida rural i ramadera // Vida rural y ganadera*. En col·laboració amb José Sánchez Adell. Castelló de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, 1999.
- *De re militari*. En col·laboració amb Ricardo Pardo Camacho. Castelló de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, 2001.
- *Llibre del Consolat de mar. Edició del text de la Real de mallorca, amb les variants de tots els manuscrits coneguts [i amb l'edició de la traducció italiana de Biscontini de 1479]*. Barcelona, Fundació Noguera, 2001.
- *Les regles d'esquivar vocables. Autoria i entorn lingüístic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Treballs de la Societat Catalana de Llengua i Literatura 3), 2001.
- *Para la historia del léxico español*. Edició preparada per Albert Soler i Núria Mañé, 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- *Libro de alabanças de Martín de Viciana*. Burriana: Ajuntament de Burriana, 2002.
- *L'Ornitologia rossellonesa de Pere Barrere (1745)*. En col·laboració amb Josep Tormo. Castelló de la Plana: Societat Castellonense de Cultura, 2003.

- *El “Lexicon puerile” (1560) de Lorenzo Palmireno. Estudio, edición facsímil y transcripción.* Barcelona: PPU, 2003.
- *De Ramon Llull al diccionari de Fabra. Acostament lingüístic als monuments de les lletres catalanes.* Edició a cura de Núria Mañé i Albert Soler. Castelló-Barcelona: Fundació Germà Colón Domènech-Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Col·lecció Germà Colón d'estudis filològics), 2003.
- *La enseñanza del latín en la baja Edad Media. Estudio y edición sinóptica de las Variationes latinas de Fliscus con sus correspondencias en italiano, español, catalán y francés.* En col·laboració amb Andrés Colón. Madrid: Gredos, 2003.
- *Una nomenclatura catalano-francesa del 1718. Edició i estudi lingüístic.* En col·laboració amb Maria Pilar Perea. Castelló de la Plana: Societat Castellonenca de Cultura, 2005.
- *Furs de València. Furs Extravagants Edició crítica de Germà Colón i Vicent Garcia Edo.* dins la col·lecció «Els Nostres Clàssics», Barcelona (en premsa).

#### Articles.

- «Català antic *conglap* ‘calamarsa’», *Estudis Romànics*, 3, 1951-1952, pp. 231-235. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 36-42.
- «Unes notes sobre la pèrdua de la -r final etimològica», *Revista Valenciana de Filologia*, 2, 1952, pp. 57-65.
- «Atlas linguistique du domaine catalan. Orientation méthodologique», *Orbis*, 1, 1952, pp. 403-409 [en col·laboració amb Antoni M<sup>a</sup> Badia].
- «Enquête linguistique sur le dialecte catalan de Castelló», *Orbis*, 1, 1952, pp. 116-119.
- «Castelló i la seva llengua», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 28, 1952, pp. 247-263.
- «Valenciano *calbot* ‘golpe en la nuca’», *Revista Valenciana de Filología*, 3, 1953, pp. 211-214. Traduït al català amb el títol «Valencià *calbot*, ‘colp al cap’», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 229-232.
- «El concepto ‘otoño’ en catalán y su posición entre las lenguas romances», *Revista de Filología Española*, 37, 1953, pp. 194-215. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 223-239.
- «Más acerca del concepto ‘otoño’», *Revista de Filología Española*, 38, 1954, pp. 246-250.
- «L'expressió *llevar de carrera*», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 30, 1954, pp. 166-170. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 15-19.

- «El valenciano», en Antoni M<sup>a</sup> Badia i Margarit; Antoni Griera i Frederic Udina (eds.), *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica. Actas y Memorias* (Universidad de Barcelona, 7-10 abril 1953). Barcelona: Fidel Rodríguez, 1955, vol. I, pp. 137-149.
- «La matización vocálica de las desinencias de 1<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> persona del presente e imperfecto de indicativo (conjugación en -ARE) en las comarcas castellonenses», en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*. Barcelona: CSIC, 1955, vol. 1, pp. 201-211. Traduït al català amb el títol «La matisació vocàlica en les desinències de 1<sup>a</sup> i 3<sup>a</sup> persones del present i imperfect d'indicatiu (conjugació en -ARE) a les comarques castellonenques», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 339-346.
- «A propos du “Tesoro Lexicográfico” de S. Gili y Gaya», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 72, 1956, pp. 379-386. Traduït a l'espanyol amb el títol «Sobre el *Tesoro lexicográfico* de Gili y Gaya», en *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 547-554.
- «Una nota sobre el cat. “formiguer”, esp. “hormiguero”», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 32, 1956, pp. 97-102.
- «Español antiguo *encobar, encobo, encobamiento*», en *Etymologica. Walther von Wartburg zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1958, pp. 129-154. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 307-332.
- «Rosellonés ant. *causol*, rosellonés mod. *cossòl*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 74, 1958, pp. 275-278.
- «Observacions al Diccionari de la rima», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 34, 1958, pp. 290-305.
- «Acerca de la expresión *anar a tresnuyta*», *Revista de Filología Española*, 48, 1960, pp. 203-210. Traduït al català amb el títol «Anar a tresnuyta», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 24-35.
- «Portuguès *robalo*, espanyol *gamberro*, valencià *mealla de l'ou*», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 36, 1960, pp. 129-146.
- «Español *basilea ‘horca’*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 76, 1960, pp. 499-505. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 333-339.
- «Autour de l'Atlas linguistique d'Andorre», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 77, 1961, pp. 49-69. Traduït al català amb el títol «Entorn de l'atles lingüístic d'Andorra», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 305-327.
- «Le parfait périphrastique catalan “va + infinitif”», en *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica* (31 de març-4 de abril 1959) [= *Boletim de Filologia* 18]. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, 1961, vol. I, pp. 165-176. Traduït al català amb el títol «El perfet perifràstic català “va + infinitiu”», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 119-130.

- «Latin médiéval *romanticus*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 77, 1961, pp. 75-80. Traduït a l'espanyol amb el títol «Latín medieval *romanticus*», en *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 663-667.
- «Catalán *rall*, provenzal antiguo *rezalh*, francés (?) *ray* 'esparavel'», *Revue de Linguistique Romane*, 25, 1961, pp. 117-143. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 396-404.
- «Provençal antic *desé* 'fàcilment'», *Estudis Romànics*, 8 [= *Estudis de llatí medieval i de filologia romànica dedicats a la memòria de Lluís Nicolau d'Olwer I*], 1961 [imprès l'abril de 1966], pp. 215-218. Reeditat com a paràgraf 1 de l'article «Sempre» i el problema del provençal antic «desé 'fàcilment'», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 7-14.
- «Vicisitudes de un helenismo [= melancolía]», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 29, 1961-1962, pp. 345-357.
- «L'étymologie organique dans le cas du français *orin* et de l'espagnol *orinque*», *Revue de Linguistique Romane*, 26, 1962, pp. 170-183. Traduït a l'espanyol amb el títol «La etimología en el caso del francés *orin* y del español *orinque*», en *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 340-353.
- «El Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana de Corominas. Notas de etimología y lexicografía hispánicas», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 78, 1962, pp. 59-96. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 70-111.
- «Sobre el español *garbo*», en *Studi ispanici*. Milano: Feltrinelli editore, 1962, pp. 61-67.
- «Un passatge obscur del *Llibre de Fortuna e Prudència* de Bernat Metge», en *Estudis de literatura catalana oferts a Jordi Rubió i Balaguer en el seu setanta-cinquè aniversari* [= *Estudis Romànics* 10], 1962 [imprès el gener de 1967], pp. 209-216. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 187-196.
- «Un hispanismo afortunado: francés *entresol*», *Revue de Linguistique Romane*, 27, 1963, pp. 101-113.
- «En torno al español *meaja*», en Guntram Plangg i Eberhard Tiefenthaler (eds.), *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag*. Innsbruck: Sprachwissenschaftliche Institut der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 9/10), 1963, pp. 333-338. Traduït al català amb el títol «A l'entorn del valencià *mealla*, espanyol *meaja*», en *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 227-235.
- «Llatí escolàstic *synderesis*, català *senderi*», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 39, 1963, pp. 285-288. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 20-23.
- «Acerca de OPACUS en los Pirineos», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 79, 1963, pp. 110-116. Traduït al català amb el títol «Entorn d'OPACUS als Pirineus», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 193-199.

- «Sobre l'origen del castellà *artesano*», *Revista Valenciana de Filologia*, 7, 1963-1966, pp. 175-176. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 233-235.
- «El griego masaliota y los ornitónimos: acerca del francés *compère-loriot* y del alemán *Pirol* 'oropéndola'», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 80, 1964, pp. 269-282. Reeditat amb el títol «El griego masaliota y los ornitónimos: nombres de la oropéndola», en *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 555-571.
- «Une fois de plus *compère-loriot* et allemand *Pirol*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 80, 1964, pp. 288-290.
- «Die Etymologie von fr. *son* 'Kleie'», *Vox Romanica*, 23, 1964, pp. 69-84 [en col·laboració amb Helmut Lüdtke]. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 85-101.
- «Un mestre en el meu record (L. Revest)», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 40, 1964, pp. 41-45.
- «Premiers échos de l'ordre de la Jarretièr», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 81, 1965, pp. 441-453. Traduït al català per Pacià Garriga amb el títol «Primers ecos de l'orde de la Garrotera», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 264-278.
- «Un problema de préstamo: español *turrón*», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, IV, 1 [= *Mélanges de Linguistique et de Philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*], 1966, pp. 105-114. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 334-353.
- «Elementos constitutivos del español: Occitanismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 153-192.
- «Elementos constitutivos del español: Catalanismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 193-238.
- «Una nota al *Buscón* de Quevedo», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, 1966, pp. 451-457. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 648-654.
- «Le Jeu de la Feuillée, vers 16 à 19», *Revue de Linguistique Romane*, 31 [= *Hommage à la mémoire de John Orr*], 1967, pp. 308-315. Traduït al català per Pacià Garriga amb el títol «El "Jeu de la feuillée", d'Adam le Bossu, vs. 16 a 19», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 254-263.
- «Catalán *enemic*, aragonés *enemigo*, alemán *Neidnagel*», en Kurt Baldinger (ed.), *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1968, vol. II, pp. 415-420. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 309-315.
- «Zum Zwanzigersystem der Zahlwörter», en Helmut Stimm i Julius Wilhelm (eds.), *Verba et Vocabula. Festschrift Ernst Gamillsche*. München: Wilhelm Fink, 1968, pp. 126-133. Traduït al català amb el títol «A propòsit del sistema vigesimal», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 140-150.



- «El mot *refrany* en algunes poesies en català provençalat», en *Estudis Romànics*, 13 [= *Estudis de lingüística i filologia catalanes dedicats a la memòria de Pompeu Fabra*], 1963-1968 [Imprès al desembre de 1970], pp. 67-74. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 197-207.
- «Acerca de los préstamos occitanos y catalanes del español», en Antonio Quilis (ed.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Madrid, 1965). Madrid: CSIC, 1968, vol. IV, pp. 1913-1925.
- «Paraules preliminars», en Bernat Artola Tomàs, *Olivera i llorer*. Castelló: Imprenta de la Excelentíssima Diputació de Castellón, 1968/1950.
- «Valor del testimonio aislado en lexicología», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 7, 1, 1969, pp. 161-168.
- «Sobre el funcionament de les sibilants en el català de Castelló», en *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka*. Lyon-Strasbourg: Protat Frères, 1970, vol. I, pp. 43-51. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 329-338.
- «El nom de fonts del poeta Ausiàs March», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 46, 1970, pp. 161-214. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 53-110.
- «“Con lágrimas de Moysén - escantan las orejas”. Sobre la estrofa 438 del *Libro de Buen Amor*», *Revista de Filología Española*, 53, 1970, pp. 293-304.
- «Un cambio de perspectiva etimológica. *Rosicler* y su mediato origen francés», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 9, 1, 1971, pp. 229-249. Reeditat a *El léxico catalán en la Rumania*, pp. 240-275.
- «Un aspecte estilístic de la traducció catalana medieval del *Decameron*», en Karl-Richard Bausch i Hans-Martin Gauger (eds.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1971, pp. 648-660. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 235-253.
- «Sobre el mot *petxina* i sobre el seu manlleu *pechina*», en Eugenio Coseriu i Wolf-Dieter Stempel (eds.), *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*. München: Wilhelm Fink, 1971, pp. 125-133. Traduït a l'espanyol amb el títol «Sobre la voz *PETXINA* (> ESP. *PECHINA*)», en *El léxico catalán en la Rumania*, pp. 316-333.
- «La lingua catalana, ieri e oggi», *Il Bimestre. Quaderno bimestrale di cultura*, 12/13, Gennaro-Aprile 1971.
- «Manipulación – manipulation», *Travaux de l'Institut d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines de Strasbourg*, 11, 1971, pp. 17-23.
- «El topònim *Garamoixén*», *Boletín Arqueológico* [= *Estudis dedicats a la memòria de mossèn Joan Serra i Vilaró*], 1971/1972, pp. 305-309. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 111-116.

- «Ein volkstümlicher Fortsetzer von INDAGARE», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 210 Band, 125 Jahrgang, 1973, pp. 279-294. Traduït a l'espanyol amb el títol «Un representante patrimonial del llatí INDAGARE», en *El léxico catalán en la Romania*, pp. 432-453.
- «¿Voces patrimoniales o voces doctas? Sobre los reflejos romances de LEGENDA», *Revue de Linguistique Romane*, 37, 1973, pp. 110-125. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 276-296.
- «Français casson et cassonade», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 11, 1 [= *Mélanges Imbs*], 1973, pp. 191-198. Traduït a l'espanyol amb el títol «Francés CASSON/CASSONADE», en *El léxico catalán en la Romania*, pp. 297-308.
- «Quelques considérations sur le lexique catalan», en Antoni M<sup>a</sup> Badia i Margarit i Georges Straka (eds.), *La linguistique catalane*. Paris: Klincksieck (*Actes et colloques* 13), 1973, pp. 239-287.
- «Los castellanismos primerizos del catalán. Acerca de NUPTIAE y VOTA en la Península Ibérica», *Prohemio*, 4, 1973, pp. 5-36. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 354-395.
- «Jull, Juyol i Juliol», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 49, 1973, pp. 325-334.
- «Del ave a la nave. Deslinde de una metáfora», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 89, 1973, pp. 228-244. Reeditat a *El léxico catalán en la Romania*, pp. 405-431.
- «Sobre els textos llenguadocians i català del “Viatge al Purgatori de Sant Patrici”», *Medioevo Romanzo*, I, 1974, pp. 44-60. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 166-186.
- «Latin SALIVATUM > espagnol salvado ‘son du blé’ et une explication de Nebrija», *Revue de Linguistique Romane*, 38, 1974, pp. 95-105. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 101-114.
- «A propos du parfait périphrastique “vado”+ infinitif en catalan, en provençal et en français», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 13, 1, 1975, pp. 31-66. Traduït al català per Pacià Garriga amb el títol «Sobre el perfet perifràstic “vado” + infinitiu, en català, en provençal i en francès», en *Problemes de llengua i literatura catalanes. Actes del II Col·loqui Internacional sobre el Català* (Amsterdam, 1970). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1976, pp. 101-144. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. II, pp. 131-174.
- «El arabismo alhanía», en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*. Madrid: Gredos, 1975, vol. III, pp. 165-172. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 271-281.
- «Bibliographie von Carl Theodor Gossen», en *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke-Liège, 1976, vol. I, pp. 9-24.



- «*Manipulation, mot à la mode et hispanisme*», en *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke-Liège, 1976, vol. I, pp. 155-168.
- «La lexicografia catalana: realitzacions i esperances», en *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Basilea, 22-27 de març de 1976). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1977, pp. 11-35. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 75-100.
- «Un capítol sobre el còmit al *Llibre del consolat de mar*», en *Estudios históricos y documentos de los archivos de protocolos*, 5 [= *Miscelánea en honor a J. M. Madurell i Marimon*], 1977, pp. 35-49. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 220-234.
- «Ornitónimos y embarcaciones en el Mediterráneo», en Manuel Alvar (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo* (Málaga, 27 agosto-1 septiembre 1973). Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1977, pp. 97-100.
- «Español *testaferro* ¿lusismo o italianismo?», en *Homenaje a Vicente García de Diego*. Madrid: Vd. de C. Bermejo [= *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 3], 1977, vol. II, pp. 23-41. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 354-372.
- Pròleg a Gret Schib, *Vocabulari de Sant Vicent Ferrer*. Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana, 1977, pp. 9-11.
- «Per una edició crítica del “Llibre del consolat de mar”», informe presentat al *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza. Presentazioni di lavori in progetto o in corso* (Napoli, 15-20 abril 1974). Napoli: Macchiaroli, 1978, pp. 17-31. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 208-219.
- «Occitan et catalan: nécessité d'une étude réciproque. A propos de l'ancien provençal “marves”, catalan “manvés”», en *Mélanges de Philologie et de Littératures romanes offerts à Jeanne Wathelet-Willem*. Liège: Cahiers de L'A.R.U., 1978, pp. 43-78. Traduït al català per Pacià Garriga amb el títol «Occità i català, necessitat de llur estudi recíproc», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 101-139.
- «Limousin et langue d'oc dans la Catalogne médiévale», *Hommage à Jean Séguy. Annales de l'Université de Toulouse-Le Mirail*, 14, 1978, pp. 191-204. Traduït al català amb el títol «Llemosí i llengua d'oc a la Catalunya medieval», en *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 39-59.
- «La dénomination “langue d'oc” en deçà des Pyrénées», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 16, 1 [= *Mélanges d'études romanes du Moyen âge et de la Renaissance offerts à Monsieur Jean Rychner*], 1978, pp. 85-91. Traduït al català amb el títol «La denominació “llengua d'oc” a aquesta banda del Pirineu», en *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 199-207.

- «Cartas cruzadas entre Walther von Wartburg y Miguel de Unamuno», en Manfred Hofler; Henry Vernay i Lothar Wolf (eds.), *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1979, pp. 116-135.
- «L'anedó de la Crònica de Ramon Muntaner», en Germán Suárez Blanco *et al.* (eds.), *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona: Biblograf, 1979, pp. 63-80. Reeditat a *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, pp. 153-165.
- «Léxico y lexicografía catalanas», *Revista Española de Lingüística*, 9, 1979, pp. 441-461.
- «Les perspectives d'un hàpax: els *murtats* de Muntaner», en *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setanta aniversari*. Barcelona: Editorial Curial (Estudis universitaris catalans 23), 1979, vol. I, pp. 151-159. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 25-36.
- Pròleg a Josep M<sup>a</sup> Doñate Sebastià, «Vocabulari d'arcaïsmes de l'arxiu de Vila-Real (Castelló)», *Anuario de Filología*, 5, 1979, pp. 403-405.
- «L'humanista Furió Ceriol i la unitat de la llengua», en *Homenatge a Josep M. de Casacuberta*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 1), 1980, vol. I, pp. 117-130. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 11-23.
- «Apuntes para el estudio comparado del siciliano y las lenguas hispánicas», en *A Giovanni Bonalumi per il suo sessantesimo dal Seminario di Romanistica di Basilea. Miscellanea*. Basilea: Romanisches Seminar der Universitat Basel, 1980, pp. 69-82.
- «Uns passatges de la Crònica de Jaume I a la llum del text dels Furs», en *Primer Congreso de Historia del País Valenciano*. Valencia: Universidad de Valencia, 1980, vol. II, pp. 459-470.
- «Filiation des textes du "Voyage au Purgatoire" de Ramon Perellós», *Medioevo Romano*, 7, 1980, pp. 429-440. Traduït al català amb el títol «Filiació dels textos del *Viatge al Purgatori* de Ramon de Perellós», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 61-72.
- «Contrastes léxicos en catalán, español e italiano», en *Logos Semantikós. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Madrid-Berlín-Nueva York: Gredos-De Gruyter, 1981, vol. III, pp. 191-201. Reeditat refós i amb nous materials, traduït al català amb el títol «Contrasts lèxics en català, espanyol i italià a partir del Tirant lo Blanch», en *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 103-115.
- «Elogio y glosa del *Diccionario etimológico hispánico*», *Revue de Linguistique Romane*, 45, 1981, pp. 131-145. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 55-69.

- «Sinonímia i diatopisme», en «Homenatge a Francesc de B. Moll», *Randa*, II, 1981, pp. 45-61. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 175-197.
- «El rap i la nostra lexicografia», *L'Espill*, 9, 1981, pp. 53-63. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 209-218.
- Pròleg a la *Miscel·lània Pere Bohigas*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 3), 1981, vol. I, pp. 5-8.
- «Les llengües romàniques i llur selecció lexical», en Aina Moll i Jaume Vicens (eds.), *Actes del XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques* (Palma de Mallorca, 7-12 d'abril de 1980). Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1982, vol. I: *Sessions Plenàries i Taules Rodones*, pp. 55-90. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 139-174. Traduït a l'espanyol amb el títol «El español y la selección de las lenguas románicas», en *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 592-629.
- «Fer lo proverbi», en Luis López Molina (ed.), *Miscelánea de Estudios Hispánicos. Homenaje de los hispanistas de Suiza a R. Sugranyes de Franch*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982, pp. 33-39. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 75-83.
- «Un aragonesismo sintáctico en don Juan Manuel», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 7, 1982, pp. 61-72. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 297-311.
- «Les Normes de Castelló i unes consideracions ortogràfiques», en *Homenatge a Pompeu Fabra, president del Patronat de la Universitat Autònoma de Barcelona 1933-1939. Acte inaugural del curs 1982-1983*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1982, pp. 41-52. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 401-408.
- «L'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)», en *El català a Europa i a Amèrica*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 5), 1982, pp. 9-19.
- «Els vocabularis barcelonins d'Ausiàs March al segle XVI», en *Miscel·lània Pere Bohigas*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 6), 1983, vol. III, pp. 261-289. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 117-136.
- «Concerning the Catalan-German Vocabulary of 1502: "Vocabolari molt profitós per apendre Lo Catalan Alemany y Lo Alemany Catalan"», *Quaderni di semantica*, 4, 2, 1983, pp. 395-399. Traduït al català per Francesc Pérez Moragón amb el títol «Sobre el vocabulari català-alemany de 1502: "Vocabolari molt profitós per apendre Lo Catalan Alemany y Lo Alemany Catalan"», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 91-97.
- «Precisions sobre el "Comprehensorium"», *L'Espill*, 17-18 [= *Homenatge al Professor Manuel Sanchis Guarner*], 1983, pp. 27-32 [en col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas].

- «Voces romances en la “Tertia Quinquagena” de Nebrija», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1983, vol. V, pp. 13-31.
- «Discurs inaugural», en *Actes del Sisè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Roma, 28 setembre-2 octubre 1983). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 9-13.
- «Dos momentos en un relato del P. Las Casas», en José Manuel López de Abiada i Augusta López Bernasocchi (eds.), *De los romances-villancico a la poesía de Claudio Rodríguez: 22 ensayos sobre las literaturas española e hispanoamericana en homenaje a Gustav Siebenmann*. Madrid: José Esteban Editor, 1984, pp. 81-103. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 633-647.
- «El “Thesaurus Puerilis” d'Onofre Pou», en *Estudis en memoria del professor Manuel Sanchis Guarner. Estudis de llengua i literatura catalanes*. València: Universitat de València, 1984, pp. 357-360 [en col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas].
- «“La balada de la garsa i l'esmerla” de Corella», en *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 16), 1985, vol. III, pp. 157-178. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 85-102.
- «Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)», en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Madrid: Gredos, 1985, vol. II, pp. 95-111.
- «Vestigios de \*VICENDA fuera de Italia», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. Madrid: Gredos, 1985, vol. I, pp. 123-129. Traduït al català amb el títol «Vestigis de \*VICENDA fora d'Itàlia», en *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 219-226.
- «Al comptat o a terminis», en *Revista de Llengua i Dret*, 6, 1985, pp. 7-12. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 237-244. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 293-298.
- «Materiales para el estudio léxico contrastivo del español, del francés y del italiano: Don Quijote (1605) y sus traducciones coetáneas (1614 y 1622)», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 23, 1, 1985, pp. 249-293. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 126-178.
- «Josep M. de Casacuberta en el meu record», *Serra d'Or*, 307, abril 1985, pp. 19-20.
- «Era valencià l'autor del Curial?», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 61, 1985, pp. 83-91. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 43-53.
- «Perfil lingüístico de Cataluña, Valencia y Mallorca», en Manuel Seco, *Mapa lingüístico de la España actual*. Madrid: Fundación March (*Serie Universitaria*

- 235), 1986, pp. 98-146. Reeditat a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 19-56.
- «Filologia, etimologia i fantasia: \**atovar* en el “Curial e Güelfa”», en Lola Badia i Josep Massot i Muntaner, *Estudis de literatura catalana en honor de Josep Romeu i Figueras*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Abat Oliba 44), 1986, vol. I, pp. 327-343. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 61-74.
  - «Precisiones y complementos sobre el español *hincha* ‘encono’, portugués *incha* y catalán *inxà*», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*. Barcelona: Quaderns Crema, 1986, vol. I, pp. 435-450. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 159-175.
  - «Els *murtats*, encara», *Caplletra. Revista de filologia*, 1, 1986, pp. 15-19. Reeditat a *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, pp. 37-42.
  - Pròleg a Josep Pascual Tirado, *De la meua garbera. Contalles de Castelló de la Plana*. Castelló de la Plana: Societat Castellonense de Cultura, 1986. Reeditat com «*De la meua garbera: "negre com llúdia"*», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 85-88.
  - «“Mas no u fa en orrupte” (Ausiàs March, LV, 4)», en Georges Lüdi *et al.* (eds.), *Romania ingeniosa, Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag*. Bern: Peter Lang, 1987, pp. 295-301. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, p. 53-59.
  - «Una supuesta área léxica “italiana” en la Península Ibérica: \*PRAE-EXSUCIUS ‘jamón’», en *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*. Amsterdam: Rodopi, 1987, vol. II, pp. 93-98. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 135-157.
  - Pròleg i epíleg a Antoni Ferrando *et al.*, *Invitació a la llengua catalana*. València: Gregal Llibres (Gregal universitat 1), 1987, p. 3 i pp. 497-517.
  - «Sobre els Furs de València», en *Castelló Festa Plena*. Castelló de la Plana: INCULCA, 1988, pp. 12-14.
  - «El Dr. Badia y la lingüística històrica», *Anthropos. Revista de documentación científica de la cultura*, 81, 1988, pp. 49-51.
  - «El arabismo *azarbe/assarp* en el Bajo Segura», en Anna Cornagliotti *et al.*, *Miscellanea di studi romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza per il suo 65 compleanno*. Torino: Edizione dell'Orso, 1988, pp. 145-158. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 177-190.
  - «L'Algadir d'Almenara», en Albert Manent i Joan Veny, *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Abat Oliba 64), 1988, vol. II, pp. 83-86. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 299-302.
  - «El *medó* ‘aiguamel’ d'Eiximenis», en Albert Manent i Josep Massot i Muntaner, *Miscel·lània Joan Gili*. Amsterdam-Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes-Publicacions de l'Abadia de



Montserrat (Biblioteca Abat Oliba 65), 1988, pp. 199-203. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 39-43.

- «Notas dialectales acerca del enemigo o padastro del dedo», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, 1989, vol. II, pp. 69-79. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 283-296.
- «La metáfora *buey de agua*», en Julio Borrego; José. J. Gómez Asencio i Luis Santos Río (comp.), *Philologica: homenaje a A. Llorente Maldonado de Guevara*. Salamanca: Universidad (Acta Salmanticensia, Estudios Filológicos 208), 1989, pp. 269-273. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 495-500.
- «L'arner, el bernat pescaire i una metàfora magnificant», en *Miscel·lània Joan Bastardas*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 21), 1990, vol. IV, pp. 229-241. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 285-297.
- «Lexicografia contaminada: a propòsit de *martín pescador y martinete*», *Revue de Linguistique Romane*, 54, 1990, pp. 361-376. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 213-230.
- «Mezcla de lenguas en las "Glosas" de Munich (siglos XIV a XV)», *Voz y Letra. Revista de filología*, I, 1990, pp. 161-165. Traduït al català amb el títol «Mescla de llengües en les "Gloses" de Munic (segles XIV a XV)», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 107-112.
- Pròleg a la *Gran Enciclopèdia Valenciana*, 11 vols. València: Difusora de Cultura Valenciana, 1990-1991.
- «En la mort de Francesc de B. Moll», *Revista de Catalunya*, 50, 1991, pp. 54-58.
- «Reise eines Spaniers des 15. Jahrhundert durch die Schweiz», en *Sandoz Bulletin*, 96, 1991, pp. 15-20.
- «¿Es *abeto* un italianismo en español?», en Ottavio Lurati i Renato Martinoni, *Itinerari europei. Letteratura - lingua - società, per Giovanni Bonalumi*. Locarno: Armando Dadò Editore, 1991, pp. 139-144.
- «La llengua a l'època del *Tirant*», en Germà Colón; Leopoldo Peñarroja, Cardenal Tarancón, Albert G. Hauf (eds.), *Literatura valenciana del segle XV. Joanot Martorell i Sor Isabel de Villena*. València: Generalitat de València, Consell Valencià de Cultura (Serie Minor 6), 1991, pp. 9-35.
- «És *volcà* un lusisme internacional?», *Revue de Linguistique Romane*, 55, 1991, pp. 319-337. *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 237-257. Traduït a l'espanyol amb el títol «¿Es *volcán* un lusismo internacional?», en *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 436-453.
- «Nota preliminar» a *Les obres d'Auzias March*. Ed. per Amadeu Pagès, reproducció facsimilar en dos volums. València: Consell Valencià de Cultura, 1991, pp. VII-X.



- «*In romancio, en romanç* i de l'entusiasme patrioticofilològic», *A Sol Post*, 2, 1991, pp. 155-161. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 185-192.
- «Las relaciones del léxico aragonés medieval con el léxico catalán», en *Actas del I Congreso de lingüistas aragoneses*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1991, pp. 69-78. Traduït al català amb el títol «Les relacions del lèxic aragonès medieval amb el lèxic català», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 173-183.
- «Discurs pronunciat pel Dr. Germà Colón Domènech amb motiu de la seua investidura com a “Doctor honoris causa” per la Universitat d’Alacant», en *Solemne acto de investidura como Doctor honoris causa del professor Germà Colón Domènech*. Alicante: Universidad de Alicante, 24 de octubre de 1990 [1992].
- «La fabula “Vulpes” del Syntipas griego, el Arcipreste y don Juan Manuel», en Irene Andrés-Suárez *et al.*, *Estudios de Literatura y Lingüística Españolas. Miscelánea en honor de L. López Molina*. Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (Hispanica Helvética 4), 1992, pp. 181-191.
- «Nebrija lexicógrafo. En el centro de las lenguas modernas», *ABC Cultural*, 14-8-1992, pp. 18-19.
- «Lexicografia valenciana i forastera: el “Thesaurus puerilis” d’Onofre Pou (1575)», en *Miscel·lània Sanchis Guarner*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1992, vol. III, pp. 299-312. [En col·laboració amb Amadeu-J. Soberanas].
- «Proyección internacional del Diccionario de Nebrija», *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 551, noviembre de 1992, pp. 11-13.
- «Reflejos cultos de *PLAGIUM* y *PLAGIARIUS* en España y en otras lenguas europeas», *Voces*, 3, 1992, pp. 9-20. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 417-428.
- «Les Normes de Castelló», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 68, 1992, pp. 173-175.
- «Una altra vegada atovar en el *Curial e Güelfa*», *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 11, 1992, pp. 378-384. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 45-51.
- «Voces Internacionales en dos direcciones», en Manuel Ariza; Rafael Cano, José M<sup>a</sup> Mendoza i Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España, 1992, vol. I, pp. 43-71. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 179-212.
- «Nebrija y los sustantivos románicos de doble imperativo», en Manuel Alvar (coord.), *Estudios Nebrisenses*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1992, pp. 117-145. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 468-494.

- «Els composts valencians en llur context romànic», *Caplletra*, 12, 1992, pp. 123-136. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 115-131.
- «Visió romàntica sobre alguns “mossarabismes” del català», en Rafael Alemany; Antoni Ferrando i Lluís B. Meseguer, *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Alacant - Elx, 9-14 de setembre de 1991). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Abat Oliba 125), 1993, vol. II, pp. 253-299. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 349-386.
- «Un fantasma interlingüístic: de *piscator regis* y *kingfisher* a *rall*», en *Antiqua et nova Romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimoquinto aniversario*. Granada: Universidad de Granada, 1993, vol. I, pp. 247-252. Traduït al català amb el títol «Un fantasma interlingüístic: de *piscator regis* i *kingfisher* a *rall*», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 99-105.
- «Problemes lingüístics entorn del *Tirant lo Blanch*», en *Actes del Symposion Tirant lo Blanc*. Barcelona: Quaderns Crema, 1993, pp. 223-259. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 13-37.
- «*Savastre* (i *sevestre*) ‘tela preciosa’», en *Miscelánea homenaje a José María Doñate Sebastiá*. Castelló-Vila-real: Publicacions de la Universitat Jaume I - Ajuntament de Vila-real, 1993, pp. 73-82. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 219-227.
- «Les Normes i la tradició de la llengua», en Joan Andreu i Bellés i Francesc Pérez Moragón (eds.), *Les Normes de Castelló. Una reflexió col·lectiva seixanta anys després*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1993, pp. 23-25.
- «¿Qué lengua hablaba Plaerdemavida en el *Tirant*?», en *Literatura y bilingüismo. Homenaje a Pere Ramírez*. Kassel: Edition Reichenberger, 1993, pp. 19-27. Traduït al català amb el títol «Quina llengua parlava Plaerdemavida en el *Tirant*?», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 3-11.
- Pròleg a Lluís Meseguer, *Bernat Artola: la terra i les passions*. Castelló de la Plana: Diputació de Castelló, 1993, pp. 223-259.
- «*Tutejar* i *tuejar* ‘parlar de tu’», *Estudis Romànics*, XXV, 1993, pp. 189-196. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 349-355.
- «L'accent de València entre la filologia i el partidisme», *Levante-El Mercantil Valenciano*, 1er d'abril de 1993. Reeditat [amb les notes de peu de plana ni referències bibliogràfiques] a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 395-399.
- «Dos arabismes interromànics», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, 10-11, [Homenaje/Homenatge a María Jesús Rubiera Mata], 1993-94, pp. 307-311. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 167-171.
- «“La gàbia gran no fa millor lo aucell”. Postil·la als *Secrets* del Prior Agustí», en Antoni Ferrando i Albert G. Hauf, *Miscel·lània Joan Fuster: Estudis de Llengua*

- i Literatura*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, vol. VI, pp. 117-128. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 73-84.
- «Parlar sarbatanament», en *Miscel·lània Jordi Carbonell*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 26), 1993, vol. V, pp. 149-158. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 259-267.
  - «Sobre los estudios de etimología española», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992). Madrid: Instituto Cervantes, 1994, pp. 597-610. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 112-125.
  - «Los sinónimos de *Fliscus* y su aprovechamiento románico», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*. Salamanca: Ediciones Universidad (Estudios Filológicos 257), 1994, pp. 415- 426.
  - «Las lechugas y la etimología de *amainar*», *Revista de Filología Española*, 74, 1994, pp. 291-296. Traduït al català amb el títol «Les lletugues i l'etimologia d'*amainar*», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 269-275.
  - «L' Arxiu de Textos Catalans Antics», *Revista de Catalunya*, 85, 1994, pp. 128-132.
  - «Quins mil anys de parla vernàcula?», *Saó*, any XIX (abril 1994), p. 222. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 387-391.
  - «Les paraules i el "mossàrab"», *Saó*, 21 (Monogràfics: *Els Mossàrabs valencians*), 1994, pp. 25-29.
  - «Fonètica històrica versus història lèxica. El cas de «saloma» > keéleusma 'cant dels mariners'», *Anuario de estudios medievales*, 24, 1994, pp. 625-643. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 201-218.
  - «Els meus mestres», en *Actes de les Jornades sobre normes i normalització lingüística* (Castelló de la Plana, 17-19 desembre de 1992, 60è aniversari de les Normes de Castelló). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1994, pp. 27-35.
  - «En l'horitzó blau: reductivisme lexicogràfic valencià», en *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia Margarit*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Abat Oliba 149), 1995, vol. I, pp. 201-220. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 409-429.
  - «Documentación filológica y coherencia lingüística: *jamón* frente a *pernil*», en Tomás Buesa i M<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino (eds.), *Homenaje a Félix Monge. Estudios de Lingüística Hispánica*. Madrid: Gredos, 1995, pp. 121-134. Reeditat refós i amb nous materials a *El español y el catalán, juntos y en contraste*, pp. 135-157.
  - «Contactes lingüístics valencians de la fi del segle XV», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*. Alacant: Universitat d'Alacant, 1995, pp. 277-292. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 147-165.

- Pròleg a Agustín Rubió Vela, *L'escribania municipal de València als segles XIV i XV: burocràcia, política i cultura*. València: Consell Valencià de Cultura (Sèrie minor, 24), 1995, pp. 9-11.
- «Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija», en Alegría Alonso González, L. Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, 1996, vol. II, pp. 1233-1243.
- «Un arabisme interhispanic: *alcasser/alcacer*», *Caplletra*, 20, 1996, pp. 175-182. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 285-292.
- «El fantasmagórico *amainar* de Guillem de Berguedà», *Revista de Filología Española*, 76, 1996, pp. 155-160. Traduït al català amb el títol «El fantasmagòric *amainar* de Guillem de Berguedà», en *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 277-283.
- «Reflexions sobre contrastos valencianoprincipatins», en *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Frankfurt, 1994). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996, vol. 3, pp. 7-19. Reeditat a *Estudis de Filologia Catalana i Romànica*, pp. 133-145.
- «Nebrija y la lexicografía romance», *Analecta Malacitana*, 20, 1997, pp. 23-45.
- «El adjetivo *tonto* entre Italia y España», en Günter Holtus; Johannes Kramer i Wolfgang Schweickard (eds.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997, vol. II, pp. 233-244. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 402-415.
- «Una altra volta *manvés* a la *Questa* de Rexach i a l'obra d'Andreu Febrer», *Llengua & Literatura*, 8, 1997, pp. 357-368. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 149-156.
- «La *torra que és forcada* de la *Crònica* de Jaume I», en *Anuari de l'Associació Borriana de Cultura*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1997, pp. 87-95. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 51-59.
- «*Rocinante* no es pariente de *rozagante*», *Revista de Filología Española*, 77, 1997, pp. 5-31. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 373-401.
- «El lèxic català i lèxic romànic al Renaixement», en *Lèxic, corpus i diccionaris (Cicle de conferències 95-96)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997, pp. 159-181.
- «El diccionari etimològic de l'Enciclopèdia. Entre la disciplina i la ciència», *Serra d'Or*, maig de 1997, pp. 71-72.
- «El comentario filológico», en Manuel Crespillo (ed.) i Pilar Carrasco (comp.), *Comentario lingüístico de textos*. Málaga: Universidad (*Analecta Malacitana*, anejo VIII), 1997, pp. 81-89.

- Pròleg a l'*Atlas lingüístic de la diòcesi de Tortosa* de Lluís Gimeno Betí. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Biblioteca de dialectologia i sociolingüística 4), 1997.
- «Ausiàs March interpretat al segle XVI: Joan de Resa i Jorge de Montemayor», en Rafael Alemany Ferrer (ed.), *Ausiàs March: textos i contextos*. Barcelona-València-Alacant: Departament de Filologia Catalana-Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, pp. 89-116. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 105-125.
- «Ausiàs March, Joan de Resa i Jorge de Montemayor», en Rafael Alemany Ferrer (ed.), *Ausiàs March: textos i contextos*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, pp. 89-116.
- «La forma *malenconi* de Llull i els fets occitans», en Josep Massot i Muntaner, *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, vol. I, pp. 27-37. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 13-20.
- «*Tos en creus als Furs de València*», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXIII, 1997, pp. 519-526. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 93-99.
- «La "Taula de paraules difícils" de la Crònica del rei Jaume», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXIII, 1997, pp. 197-234. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 61-92.
- Pròleg a Agustín Rubio Vela i Mateu Rodrigo Lizondo, *Antroponimia valenciana del segle XIV. Nòmnes de la ciutat de València 1368-1369 i 1373*. València- Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Sanchis Guarner 38), 1997, pp. 9-12.
- Pròleg a Marco A. Coronel Ramos, *L'Ausiàs March llatí de l'humanista Vicent Mariner*. València: Alfons el Magnànim, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació (Arxius i documents 21), 1997, pp. 11-15.
- «*Vellós* en un passatge de l'*Espill* de Jaume Roig», en *Homenatge a Arthur Terry*. Barcelona: Abadia de Montserrat (*Estudis de llengua i literatura catalanes* 25, 38, 39, 409), 1997, vol. I, pp. 51-64. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 139-148.
- «El mot *boixart*, antigalla jurídica i eclesiàstica», en *Estudis Històrics i documents dels Arxius de Protocols*. Barcelona: Col·legi de Notaris de Catalunya, 1998, pp. 77-86. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 331-338.
- «Para una presentación del léxico español», en *ARBA (=Acta Romanica Basiliensia)*, 8, 1998, pp. 215-230.
- «La antigua área aragonesa y valenciana de *escaliar* 'roturar'», en Edeltraud Werner et al. (eds.), *Et multum et multa, Festschrift für Peter Wunderli zum 60*



*Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998, pp. 253-258. Reeditat refòs a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 429-435.

- «El ‘Conciliator’ vapuleado. La crítica del Dr. Laguna», *Revue de Linguistique Romane*, 62, 1998, pp. 409-416. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 655-662.
- «Las Elegancias romançadas, ¿son de Nebrija?», en Claudio García Turza; Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (La Rioja, 1-5 de abril de 1997). Logroño: Universidad de la Rioja, 1998, vol. II, pp. 89-97.
- «Filología y sífilis. Sobre el *mal de simiente* o *mal de sement*», *Revista de Filología Española*, LXXVIII, 1998, pp. 275-308. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 501-530.
- «Doble text, llatí (1268) i romanç (segle XV), dels delmes del Bisbat de València», *Llengua & Literatura*, 9, 1998, pp. 249-286. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 21-50.
- «El manuscrit fantasma d’Ausiàs March», en Germà Colón Domènech i Lluís Gimeno Betí, *Cultura i humanisme en les lletres hispàniques (s. XV-XVI) // Cultura y humanismo en las letras hispánicas*. Castelló: Sociedad Castellonense de Cultura (número monogràfic del Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, tomo LXXIV), 1998, pp. 341-344. Reeditat amb el títol «A l’entorn del manuscrit *C* d’Ausiàs March» a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 101-104.
- «Copia ‘traslado, reproducción de un escrito’ en las lenguas europeas», *Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, pp. 7-22. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 531-546.
- «De arabismos interhispanos», *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXXVII, 1999, pp. 131-139. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 45-54.
- «Una nota sobre la recepció d’Ausiàs March a l’estranger (segles XVI i XVII)», en Rafael Alemany (ed.), *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*. Alacant: Universitat-Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1999, pp. 199-215. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 127-137.
- «Entre el Cartoixà de Corella i el Tirant», en Vicent Martines (ed.), *Estudis sobre Joan Roís de Corella*. Alcoi: Marfil, 1999, pp. 125-132.
- «Un joiell lingüístic», *Caràcters*, 8 de juny de 1999, pp. 27-28.
- «Discordia concors: A Reply to Professor Gulsoy’s articles on Cat. *inxa*, Cast. *hincha*, and Port. *incha*», *Catalan Review*, XIII, 1999, pp. 107-115. Traduït al català amb el títol «*Inxa, hincha i incha*. Una rèplica (educada) a Josep Gulsoy», reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 299-305.
- «Per a la data de l’apitxat», *Caplletra*, 27, 1999, pp. 43-53. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 203-221.



- «*Rampellament*, terme de ramaderia», en Germà Colón Domènech i Josep Sanchez Adell (eds.), *Vida rural i ramadera*. Castelló de la Plana: Societat Castellonenca de Cultura, 1999, pp. 341-348. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 311-319.
- «*Antífonas/ Tafariario* ‘trasero’», en Pedro Carbonero Cano; Manuel Casado Velarde i Pilar Gómez Manzano (coords.), *Lengua y discurso, Estudios dedicados al Profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros, 2000, pp. 197-209. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 454-467.
- «Elementos constitutivos del léxico español» en Manuel Alvar (dir.), *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel, 2000, pp. 503-521. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 19-44.
- «Sobre la llengua de l’Epistolari de la València medieval (segle XV)», *Revue de Linguistique Romane*, 64, 2000, pp. 43-51. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 179-187.
- «Aprovechamiento nebrisense en el contraste léxico español vs. catalán», *Quaderni di semantica*, XXI, 2000, pp. 81-125. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 231-282.
- «Nòtula sobre el català antic *rogicler* (castellà *rosicler*)», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 76, 2000, pp. 335-337. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 307-309.
- «Sobre els peixos *xucla* i *gerret*», *Estudis Romànics*, XXIII, 2001, pp. 92-101. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 321-330.
- «*Traduir y traducció* en catalán, con una mirada a los romances vecinos», en Tomás Martínez Romero i Roxana Recio (eds.), *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I-Creighton University, 2001, pp. 153-172. Traduït al català amb el títol «Traduir i traducció en català, amb una ullada a les llengües romàniques veïnes», reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 229-242.
- «Nebrija por los caminos de Europa», en Carlos Alvar (dir.), *El Camino de la Lengua Castellana*. Alcalá de Henares: Fundación Camino de la Lengua Castellana, 2001, pp. 59-73.
- «Semblança de Pere Bohigas», en Pere Bohigas i Balaguer, *Mirall d’una llarga vida. A Pere Bohigas, centenari*. Edició a cura d’Antoni M<sup>a</sup> Badia i Margarit, Germà Colón Domènech, Josep Moran i Ocerinjauregui. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans (Biblioteca filològica 41), 2001, pp. 13-17.
- «El Vocabulario latino-español de la *Grammatica* de Andrés Gutiérrez Cerezo (1485)», en Antonia M. Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*. Málaga: Universidad, 2001, pp. 13-40. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. I, pp. 283-303.
- «Castellano-aragonés en el antiguo Reino de Valencia», en M<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo i Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de*

*Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, 2002, vol. I, pp. 33-51. Reeditat a *Para la historia del léxico español*, vol. II, pp. 572-591.

- «La llengua a València en l'època del primer Borja», en «Homenatge a Miquel Batllori», *Randa*, 49, 2002, pp. 39-49. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 167-178.
- «La decadència de la llengua i la castellanització al segle XVI», en *Miscel·lània d'homenatge a Rafael Martí de Vicià en el V centenari del seu naixement 1502-2002*. Burriana-València: Magnífic Ajuntament de Burriana-Biblioteca Valenciana, 2002, 37-47. Reeditat amb el títol «La decadència de la llengua catalana al País Valencià al segle XVI» a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 189-202.
- «La denominació de *lengua aragonesa* des d'una perspectiva catalana», *Caplletra*, 32, 2002, pp. 73-80. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 223-221.
- «Un nou glossari d'adverbis», en Emili Casanova; Joaquim Martí i Abelard Saragossà, *Estudis del valencià d'ara: actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000 en homenatge al Doctor Joan Veny*. València: Denes, 2002, pp. 119-122. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 281-283.
- «Dos models de lèxic català enfront del castellà», en *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Girona* (25 i 26 de maig de 2001). Barcelona-Girona: Institut d'Estudis Catalans-Universitat de Girona, 2002, pp. 65-76.
- «Mossèn Alcover i la lexicografia catalana», en Jaume Guiscafrè i Antoni Picornell (eds.) *Actes del Congrés Internacional Antoni M. Alcover*, Barcelona, Universitat de les Illes Balears, Càtedra Alcover-Moll-Villangómez, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003, pp. 277-290. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 359-370.
- «Lledó, celtisme o androtopònim?», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXVIII, 2002, pp. 105-116. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 339-348.
- «Unas fichas más para *escaliar*», en Carmen Saralegui Platero i Manuel Casado Velarde (eds.), *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé*. Pamplona: Eunsa, 2002, pp. 314-318.
- «Sobre las versiones del *Cantar de los cantares* en castellano medieval y renacentista», en Pedro Álvarez de Miranda i José Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco/Libros, 2002, pp. 95-116.
- «L'Atlas lingüístic, una publicació exemplar», *Serra d'Or*, 100-101 [= núm. 511-512], juliol-agost 2002, pp. 612-613.

- «Sobre la llengua de Josep Bernat i Baldoví», Miquel Nicolás (ed.), *Bernat i Baldoví i el seu temps, Sueca, 1999*. València: Universitat de València, 2002, pp. 327-330. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 223-227.
- «Diatopismos en el *Diccionario español de términos médicos antiguos (DETEMA)*», en M<sup>a</sup> Teresa Navarro; John J. Nitti i M<sup>a</sup> Nieves Sánchez, *Textos medievales y renacentistas de la Romania. Jornadas del Seminario Internacional en Homenaje a la Profesora María Teresa Herrera* (Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 25 y 26 de junio de 1999). New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2002, pp. 13-19.
- «Una quarantena de cèdules valencines per al Diccionari Català-Valencià-Balear», *Estudis Baleàrics*, febrer-setembre 2002, pp. 169-195. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 245-279.
- «Fons romànic d'alguns refranys hispànics», *Doctor Honoris Causa Germà Colón, Discurs llegit a la cerimònia d'investidura celebrada a la sala d'actes de l'edifici del Rectorat el dia 15 de gener de l'any 2003*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2003, pp. 15-27. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 157-165.
- «Los nombres de las lenguas hispánicas», en José Luis Girón Alconchel; Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga; Silvia Iglesias Recuero i Antonio Narbona Jiménez (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, 2003, vol. I, pp. 517-528.
- «Espigoladures valencianes medievals», en *Miscel·lània Joan Veny*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Estudis de llengua i Literatura Catalanes*, 47), 2003, vol. 3, pp. 21-36.
- «Francesc de B. Moll i l'etimologia», en Maria Pilar Perea (ed.), *Francesc de B. Moll a l'inici del segle XXI*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2003, pp. 23-29. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 383-389.
- «Pompeu Fabra, lexicògraf», *II Col·loqui Internacional «La lingüística de Pompeu Fabra»* (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, abril, 2003). Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 371-382.
- «Francesc de B. Moll i el *Diccionari català-valencià-balear*», *Serra d'Or*, 24-27 [= núm. 518], febrer 2003, pp. 104-107.
- «Les Normes de Castelló», Conferència a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2003. Reeditat a *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, pp. 391-398.
- «Estudio y descripción etimológica del léxico de las palabras románicas: catalán», en Gerhard Ernst *et al.*, *Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 2003, vol. I, pp. 369-375.
- «Borrego, aragonesismo valenciano», en *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos, 2003, pp. 199-207.

- «Presentación», en Antonia M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística, 2003, pp. 23-24.
- «La obra de Antoni M<sup>a</sup> Alcover en soporte electrónico»; en *Revue de Linguistique Romane*, 67, 2003, pp. 621-627.
- «Presentació», en Francesc de B. Moll, *Escrips autobiogràfics*, Mallorca, Editorial Moll, 2003, pp. 7-16 [en col·laboració amb Maria Pilar Perea].
- «Introducción» i «Notas», en *Del nombre y de la unidad literaria de la lengua catalana*. Discurso leído ante la Real Academia Española en la recepción pública del Sr. D. Antonio Rubió y Lluch el día 23 de marzo de 1930, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2004, pp. 13-23 i 81-98.
- «El jurament dels jueus a la València medieval»; en Germà Colón, Maria Pilar Perea i Tomàs Martínez Romero, *La cultura catalana en projecció de futur. Miscel·lània en honor de Josep Massot*, Castelló de la Plana 2004, pp. 127-155.
- «*Flamenc, flamenco, flamant, fiamingo* 'Phoenicopterus ruber'»; en *Revue de linguistique romane*, tome 69, 2004, pp.321-334.
- «El terme arquitectònic *claraboia*»; en Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura LXXIX, 2003, pp. 13-20.
- «Los Adagia de Erasmo en español (Lorenzo Palmireno, 1560) y en portugués (Jerónimo Cardoso, 1570)»; en *Revista de Filología Española*, tomo LXXXIV, 2004, pp. 5-27.
- «La división del romance hispánico» en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León*, León, 2004, pp. 403-424.
- «Encara les *Regles d'esquivar vocables*»; en *Estudis Romànics*, XXVII, 2005, pp. 219-225.
- «El *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg. A propòsit de la publicació dels índex generals», *Estudis Romànics*, XXVII, 2005, pp. 267-276.
- «Encara el fantasma mossàrab: pantena 'ormeig de pesca' a l'Albufera i a Tortosa», dins Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», LXXX (2004), pp. 9-14.
- «Glanures picardes du XVI<sup>e</sup> siècle (1511)»; en *Mélanges Gilles Roques* (en premsa).
- «Mazmarrillo en Nebrija»; en *Memorial Antonio Quilis* (en premsa).
- «El topònim *Orpesa*»; en *Homenatge a J. Sánchez Adell* (en premsa).
- «Català *malsí/ malsim* 'delator'» en *Homenatge Jordi Carbonell*, en la revista *Randa* (en premsa).
- «La garceta de la discriminació», *Homenatge a la Professora Eulàlia Duran* (en premsa).

- «Una palabra libre: francés *godemichi*, *godemiché* < cat. *godemací*», en *Memorial Fernando Lázaro Carreter*, Universidad de Salamanca.
- «El brivó i el pare d'òrfens», en Homenatge a J. Gulsoy, en la revista *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*» (en premsa).
- Redacció d'articles del *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (*saliva*, *sciens*, *semper*, *seraphim*, *sesamum*, *severus*, *sexus*, *Sibylla*, *sicarius*, *Simon*, *simulacrum*, *simulare*, *simultas*, *skepè*, *soloecismus*, *soros*, *sterilis*, *sternon*, *stola*, *storea*, *\*superculus*, *sycomorus*, *\*sylfus*, *symplathia*, *symptomha*, *synagoga*, *synchronos*, *syncope*, *synonymos*, *sypphilis*, *Syrtes*, *Vulcanus*, etc.), de la *Gran Enciclopedia Rialp*, i de la *Gran Enciclopèdia Catalana*.

### Recull de ressenyes

- Andreu Febrer, *Poesies*. A cura de Martí de Riquer. Barcelona: Barcino, 1951; en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 29, 1953, pp. 75-77.
- Miguel Romera Navarro, *Registro de lexicografía hispánica*. Madrid: Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Patronato Menéndez y Pelayo-Instituto Miguel de Cervantes, 1951; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 72, 1956, pp. 425-426.
- Gerhard Rohlfs, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*. München: Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1954; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 74, 1958, pp. 285-294.
- Henry R. Kahane i Angelica Pietrangeli (eds.), *Descriptive Studies in Spanish Grammar, Illinois Studies in Language and Literature*. Urbana: The University of Illinois Press (Illinois studies in language and literature 38), 1954; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 74, 1958, pp. 392-398.
- Félix Monge, *Las frases pronominales de sentido impersonal en español*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.) de la Diputación Provincial, 1955; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 74, 1958, pp. 530-533.
- Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico. Fasc. IV. Letras D y E*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Patronato Menéndez y Pelayo-Instituto Miguel de Cervantes, 1957; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 75, 1959, pp. 387-388.
- Luis Revest Corzo, *Libre de Ordinacions de la vila de Castelló de la Plana*. Castellón: Sociedad Castellonense de Cultura, 1957; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 76, 1960, pp. 285-291.
- Louis Kukenheim, *Esquisse historique de la linguistique française et de ses rapports avec la linguistique générale*. Leiden: Universitaire Pers, 1962; en *Neophilologus*, 47, 1963, pp. 76-77.



- Gunnar Tilander, *O uso de rapar a cabeça aos delinquentes e aos loucos*, Stockholm: [s. n.] (Leges Hispanicae Medii Aevi 8), 1959; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 79, 1963, pp. 278-283.
- Gunnar Tilander, *Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*. Stockholm: Offset-Lito Stockholm, 1959; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 79, 1963, p. 283.
- *El Libro Agregà de Serapiom*. Volgarizzamento di frater Jacobus Philippus de Padua. A cura de Gustav Ineichen. Venezia-Roma: Istituto per la Collaborazione Culturale (Civiltà Veneziana. Fonti e Testi, Serie Terza, 1), 1962; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 80, 1964, pp. 223-224.
- Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Leo S. Olschki (Biblioteca dell'Archivum Romanicum, serie I, vol. 58), 1959; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 80, 1964, p. 408.
- Francesc de B. Moll, *Els llinatges catalans. Assaig de divulgació lingüística*. Palma de Mallorca: Moll, 1959; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 81, 1965, pp. 208-210.
- *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962, vol. I; en *Vox Romanica*, 24, 1965, pp. 323-335 [en col·laboració amb Helmut Lüdtke].
- Josefina Soler García, *El cartulario de Tavernoles*. Castellón de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, 1964; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, 1966, pp. 236-238.
- Jean Marie Victor Roudil, *El Fuero de Baeza*. Edición, estudio y vocabulario. s'Gravenhage [L'Haia]: G. B. van Goor Zonen's U.M.N.V., 1962; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, 1966, pp. 238-241.
- Joseph Gulsoy, *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo*. Edición, estudio de fuentes y lexicología. Castellón de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura (Libros raros y curiosos XVI), 1964; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, 1966, pp. 426-429.
- Giuseppe Sansone, *Studi di filologia catalana*. Bari: Adriatica Editrici, 1963; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, 1966, pp. 615-622.
- *Mediaeval Catalan Linguistic Texts*. Ed. per Paul Russell Gebbett. Oxford: The Dolphin Book Co., 1965; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 83, 1967, pp. 207-211.
- *Crestomatía del español medieval por Ramón Menéndez Pidal*, amb la col·laboració del Centro de Estudios Históricos, acabada i revisada per Rafael Lapesa i María Soledad de Andrés. Madrid: Gredos, 1965, tomo I; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 83, 1967, pp. 211-214.
- Raymond Lulle, *Le Livre des Bêtes: version française du XV<sup>e</sup> siècle*. Avec traduction en français moderne par Armand Llinarès. Paris: Klincksieck



- (Bibliothèque française et romane B/3), 1964; en *Vox Romanica*, 26, 1967, pp. 162-164.
- Sigrid Buschmann, *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen*. Bonn: Romanisches Seminar der Universität, 1965; en *Vox Romanica*, 26, 1967, pp. 376-378.
  - Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*. Edición crítica por Robert Brian Tate. London: Tamesis Books Limited (Colección Tamesis B/II), 1965; en *Vox Romanica*, 26, 1967, pp. 380-382.
  - Rupprecht Rohr, *Einführung in das Studium der Romanistik*. Berlin: Erich Schmidt, 1964; en *Vox Romanica*, 26, 1967, pp. 383-384.
  - Berta Elena Vidal de Battini, *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1964, vol. I; en *Vox Romanica*, 26, 1967, pp. 390-392.
  - *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*. Überlieferung der mittelalterlichen Literatur. Zürich: Atlantis, Band II, 1964; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 83, 1967, pp. 613-615.
  - *Crestomatía del español medieval por Ramón Menéndez Pidal*. Madrid: Gredos, 1966, tomo II; *Zeitschrift für romanische Philologie*, 83, 1967, pp. 615-616.
  - Karla Reinhart, *Spanische Lehnwörter in französischen Berichten über Spanienreisen des 16. und 17. Jahrhunderts*. Heidelberg, 1963, XI; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 84, 1/2, 1968, pp. 144-145.
  - Reinhard Kleczewski, *Die französischen Übersetzungen des "Cortegiano" von Baldassare Castiglione*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1966; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 84, 1968, pp. 181-183.
  - Juan Fernández de Heredia, *La Grant Crónica de Espanya*. Libros I-II. Edición por Regina af Geijerstam. Uppsala (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia 2), 1964; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 84, 1968, pp. 241-244.
  - Joan Gili, *Introductory Catalan Grammar*. Third edition, completely revised and enlarged. Oxford: The Dolphin Book Co., 1967; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 84, 1968, pp. 264-267.
  - Lluís Alpera, *Los nombres trecentistas de botánica valenciana en Francesc Eiximenis*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo-Diputación Provincial de Valencia, 1968; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 85, 1969, pp. 483-485.
  - *Bibliothèque universitaire de Groningue: Catalogue du Fonds Hispanique Ancien (avant 1800)*. Utrecht: Rijksuniversiteit, 1967; en *Vox Romanica*, 30, 1971, pp. 223-224.
  - *Cuestionario provisional para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. México: Universidad Nacional Autónoma, 1968, vol. I; en *Vox Romanica*, 31, 1972, pp. 217-218.

- Cristina Isbasescu, *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucarest: Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1968; en *Vox Romanica*, 31, 1972, p. 219.
- Demetrio Gazdaru, *Qué es la lingüística*. Buenos Aires: Columba, 1966; en *Vox Romanica*, 32, 1973, pp. 185-186.
- Demetrio Gazdaru, *Controversias y documentos lingüísticos*. La Plata: Instituto de Filología, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, 1967; en *Vox Romanica*, 32, 1973, p. 186.
- Ludwig Söll, *Das Altfranzösische im Staatsexamen*. München, 1966; en *Vox Romanica*, 32, 1973, p. 199.
- Gunnar Tilander, *Dois tratados portugueses inéditos de falcoaria. Livro que fez Enrique emperador d'Alemanha e Livro que fez o mui nobre Rei d'Ancos, publicados com Phisica avium*. Karlshamn: Johanssons Boktryckeri (Cynegetica 15), 1966; en *Vox Romanica*, 32, 1973, pp. 211-212.
- Max Pfister, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 122), 1970; en *Vox Romanica*, 33, 1974, pp. 295-298.
- *Rückläufiger Stichwortindex zum Romanischen Etymologischen Wörterbuch*, zusammengestellt von Annegret Asdorf-Bollée und Isolde Burr. Heidelberg: Winter, 1969; en *Vox Romanica*, 33, 1974, p. 344.
- Gian Luigi Beccaria, *Spagnolo e Spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*. Torino: G. Giappichelli (Università di Torino. Filologia moderna 2), 1968; en *Vox Romanica*, 33, 1974, pp. 349-350.
- Mary Hackett, *La langue de Girart de Roussillon*. Genève: Droz, 1970; en *Vox Romanica*, 33, 1974, p. 355.
- Joan Solà, *Estudis de sintaxi catalana*, 2 vols. Barcelona: Edicions 62 (Llibres a l'abast 104 i 105), 1972-73; en *Vox Romanica*, 33, 1974, pp. 363-364.
- Alexandre de Laborde, *Viatge pintoresc i històric*, 2 vols. Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1974-1975; en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 51, 1975, p. 278.
- Brian Dutton, *La "Vida de San Millán de la Cogolla" de Gonzalo de Berceo*. Estudi i edició crítica, en Gonzalo de Berceo, *Obras Completas*. London: Tamesis, 1967, vol. I; *Los milagros de Nuestra Señora*, en Gonzalo de Berceo, *Obras completas*. London: Tamesis, 1971, vol. II; en *Vox Romanica*, 35, 1976, pp. 324-326.
- Francesc de B. Moll, *Diccionari castellà-català*. Mallorca: Moll, 1977; en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 53, 1977, p. 250.
- *Les fueros d'Alcaraz et d'Alarcón, édition synoptique avec les variantes du Fuero D'Alcázar*. Introducció, notes i glossari per Jean Roudil. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1968; en *Vox Romanica*, 36, 1977, pp. 366-367.

- *Libro de Apolonio*. Estudis, edicions, concordances de Manuel Alvar. València: Castalia, 1976; en *Vox Romanica*, 37, 1978, pp. 366-367.
- Peter Boyd Bowman, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. London: Tamesis, 1972; en *Vox Romanica*, 37, 1978, pp. 372-373.
- Francesc Eiximenis, *Com usar bé de beure e menjar*. Ed. Jorge E. Gracia. Barcelona: Curial, 1977; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 96, 1980, pp. 452-453.
- Brian Dutton, *El duelo de la Virgen, Los himnos, Los loores de Nuestra Señora, Los signos del Juicio Final*, en Gonzalo de Berceo, *Obras Completas*. London: Tamesis, 1975, vol. III; en *Vox Romanica*, 40, 1981, pp. 329-330.
- Dieter Messner, *Dictionnaire chronologique des langues ibéroromanes*. Heidelberg: Winter (*Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 3, Wörterbücher; Bd. 7*), vol. I: *Dictionnaire chronologique portugais*, 1976; en *Vox Romanica*, 40, 1981, pp. 333-334.
- Fräncille Bergqwisst, *Ibero-Romance. Comparative Phonology and Morphology*. Washington: University Press of America, 1981; en *Revue de Linguistique Romane*, 48, 1984, p. 474.
- Dieter Messner, *Geschichte des spanischen Wortchatzes. Eine chronologisch-etymologische Einführung*. Heidelberg: Carl Winter, 1979; en *Vox Romanica*, 43, 1984, pp. 326-328.
- *Curial e Guelfa*, traduït del català per Pamela Waley. London: George Allen & Unwin, 1982; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 100, 1984, p.754.
- Albert Porqueras-Mayo; Jaume Martí Olivella i Carme Rey i Grangé (comp.), *The new Catalan short story*. Washington: University America Press., 1983; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 100, 1984, p. 755.
- Agustín Rubio Vela, *Epistolari de la València medieval*. València: Institut de Filologia Valenciana, 1985; en *Revue de Linguistique Romane*, 50, 1986, pp. 567-570.
- Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, 4 vols. Edición facsímil. Madrid: Arco/Libros, 1987; en *Revue de Linguistique Romane*, 53, 1989, pp. 526-528.
- Odilo Engels (ed.), *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 32. Band, Münster: Aschendorf, 1988; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 106, 1990, pp.561-562.
- *Arxiu de textos catalans antics. Anuari per l'edició i estudi de textos catalans anteriors al segle XIX*. Dirigit per Josep Perarnau. Barcelona: Publicacions de la Fundació Jaume Bofill, vol. I: 1982 a vol. VI: 1987; en *Revue de Linguistique Romane*, 54, 1990, pp. 293-294.
- Carmen Barceló (ed.), *Un tratado catalán medieval de derecho islámico: Llibre de la çuna e Xara dels moros*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1989; en *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, pp. 249-250.

- James William Brodman, *L'ordre de la Mercè. El rescat de captius a l'Espanya de les croades*. Traducció de Jordi Ainaud. Barcelona: Quaderns Crema-Vallcorba, 1990; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 108, pp. 759-760.
- Martí de Riquer, *Aproximació al Tirant lo Blanc*. Barcelona: Quaderns Crema, 1990; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 109, 1993, pp. 616-618.
- *Arxiu de textos catalans antics. Anuari per l'edició i estudi de textos catalans anteriors al segle XIX*. Dirigit per Josep Perarnau. Barcelona: Publicacions de la Fundació Jaume Bofill, vol. I: 1982 a vol. VI: 1987; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 111, 1995, pp. 698-699.
- M<sup>a</sup> Teresa Herrera (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid: Arco/Libros, 1996; en *Revue de Linguistique Romane*, 60, 1996, pp. 583-585.
- Antonio Lara Pozuelo, *Poesía completa de Federico García Lorca. Concordancias*. Lausanne: Sociedad Suiza de estudios hispánicos (Anejo I de "Hispanica Helvética"), 1995; en *Revue de Linguistique Romane*, 61, 1997, pp. 239-240.
- Milagros Alfonso Vega, *Construcciones causativas con infinitivo en el español medieval. Estructura y evolución*. México: Universidad Nacional Autónoma de México- El Colegio de México, 1998; en *Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, pp. 583-584.
- Giovanni Miranda, *Osservazioni della Lingua Castigliana*. Ed. y estudio de Juan M. Lope Blanch. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1998; en *Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, pp.594-595.
- Federico Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos, 1999; en *Revue de Linguistique Romane*, 64, 2000, 253-254, pp. 217-220.
- Manuel Seco; Olimpia Andrés i Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols. Madrid: Aguilar, 1999; en *Revue de Linguistique Romane*, 64, 1999, 255-256, pp. 488-490.
- José Manuel Blecua; Gloria Clavería, Carlos Sánchez i Joan Torruella (eds.), *Filología e Informàtica. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 1999; en *Revue de Linguistique Romane*, 64, 255-256, 2000, pp. 465-455.
- M<sup>a</sup> Nieves Sánchez (dir.), *Diccionario de documentos alfonsíes*. Madrid: Arco/Libros, 2000, en *Revue de Linguistique Romane*, 65, 2001, 257-258, pp. 259-261.
- Manuel Alvar Ezquerro, *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros, 2000; en *Revue de Linguistique Romane*, 65, 2001, pp. 263-266.
- Olga Cubells Bartolomé, *El parlar de la palma de l'Ebre (Ribera d'Ebre)*. La Palma d'Ebre: Associació Cultural l'Espona, 2001; en *Revue de Linguistique Romane*, 66, 2002, 257-258, pp. 571-572.

- Nicolas Mez de Braidenbach, *Diccionario muy copioso de la lengua española, y alemana (1670)*; *Gramática, o instrucción española y alemana (1666)*. Salzburg, 1999; Dieter Messner, *En Viena de Austria. Libros españoles impresos en el siglo XVII*. Salzburg, 2000 i Dieter Messner, *Los manuales de español impresos en Viena en el siglo XVII*. Salzburg, 2000; en *Revue de Linguistique Romane*, 65, 2001, 259-260, pp. 538-539.
- Jaume Corbera Pou, *Caracterització del lèxic alguerès*. Palma: Universitat de les Illes Balears, 2000; en *Revue de Linguistique Romane*, 65, 2001, 259-260, pp. 540-542.
- Míkel de Epalza, *L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics*, amb la col·laboració de Josep Forcadell i Joan M. Perujo. Barcelona: Proa, 2001; en *Revue de Linguistique Romane*, 66, 2002, pp. 572-573.
- *Homilies d'Organyà*, facsímil del manuscrit. Ed. d' Amadeu J. Soberanas i Andreu Rossinyol amb estudi d'Armand Puig i Tàrrach. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics B20), 2001; en *Revue de Linguistique Romane*, 67, 2003, pp. 594-595.